

# Sixteen Self-Assertions

DRUGPA ZHABDRUNG,  
NGAWANG NAMGYAL & LOPÖN NADOK

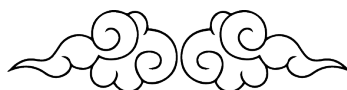


Tib Shelf  
ཀུན་སེམས་ལཱ་ལོ་

Published May 2021 by  
TIB SHELF  
[www.tibshelf.org](http://www.tibshelf.org)

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Sixteen Self-Assertions  
By Drukpa Shabdrung, Ngawang Namgyal  
& Lupon Nadok  
Translated by Tib Shelf



ང་བཅུ་དྲུག་མ།

SIXTEEN SELF-ASSERTIONS

By Drukpa Shabdrung, Ngawang Namgyal

Addendum by Lopon Nadok

གོང་མས་ལུང་བསྟན་སྤྱུལ་པ་ང་། ། ང་ནི་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་སུ་བཟང་། །

འཆད་པའི་ངག་གི་དབང་སྤྲུག་ང་། ། ང་ནི་ལེགས་བཤད་འབྱུང་ཁུངས་བཅུན། །

Forefathers' foretold emanation is I—  
I am the magnificent refuge of all beings.  
The sovereign speech of exposition is I—  
I am the respected source of eloquent discourse.

བདུད་དཔུང་འཛོམས་པའི་དཔའ་བོ་ང་། ། ང་ནི་འབྲུག་པར་བརྗེས་རྣམས་བཅོམ། །

ཚུད་པའི་མཐུ་སློབས་བདག་པོ་ང་། ། ང་ནི་ལྷ་ལོག་མཁན་སུན་འབྱིན། །

The hero who conquers demon hordes is I—  
I am the destroyer of the Drukpa's imposters.  
The powerful master of debate is I—  
I am the repudiator of those with wrong views.

མཐའ་བུལ་ལྷ་བའི་བདག་པོ་ང་། ། ང་མདུན་མི་འདར་གྲོལ་བ་སུ། །

ཚུམ་པའི་དབྱུངས་ཅན་གྲུབ་པ་ང་། ། ང་ནི་རིག་གནས་ཀུན་ལ་མཁས། །

The lord of the unlimited view is I—  
I am the one before whom all challengers tremble.  
Sarasvatī's accomplished wordsmith is I—  
I am the learned scholar in all fields of knowledge.

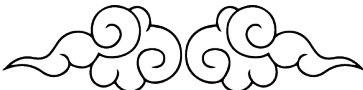


དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་བསྟན་འཛིན་ང་། ། ང་ལྷ་ས་བརྗོད་པའི་མཐུ་ཆེན་སུ། །  
 ལུགས་གཉིས་འཁོར་ལོས་བསྐྱར་བ་ང་། ། ང་ནི་འབྲ་མིན་སྤྱལ་བའི་གཤེད། །

The Glorious Druk’s doctrine holder is I—  
 I am almighty, no sorcerer can defeat me.  
 The dual system’s<sup>1</sup> Wheel-wielding Monarch<sup>2</sup> is I—  
 I am the enemy of diverse apparitions.

ཕུག་དམ་འདི་གཞུང་གི་བཀའ་རྒྱ་གལ་ཆེན་རིགས་དང་། གཞུང་གི་ཁྲ་དེབ་ཁག་ལ་ངེས་པར་དུ་ཕུག་དམ་འདི་ཐེབས་ཡོད་ན་ཀུན་གྱིས་བརྗོད་མཐོང་ཆེན་པོ་བྱ་དགོས་པ་སྤྲུང་སྲོལ་གལ་གནད་ཅན་ཞིག་ཡིན། ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་རང་གིས་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྟགས་མཚན་དུ་ཕུག་དམ་ང་བཅུ་དྲུག་མ་འདི་མཛད་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་འབྲུག་གཞུང་གི་མངའ་འབངས་ཆབ་སྲིད་ཡོངས་རྫོགས་ལ་ཕུག་དམ་དེས་དབང་བསྐྱར་ཆོག་པ་ཡིན། དེ་བཞིན་ད་ལྟ་ཡང་འབྲུག་གཞུང་གི་ (དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ) གཞུང་རྟགས་སུ་བཀོད་པ་འདི་ཡང་། ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེས་ང་བཅུ་དྲུག་མའི་དོན་བསྐྱུས་ཏེ་གཞུང་རྟགས་སུ་བཀོད་པ་ཡིན། དཔེར་ན། རྒྱ་གར་གཞུང་རྟགས་སེལ་མགོ་ལྷ་པ་ཅན་ལ་ཕྱིས་མཐོང་བྱ་དགོས་པ་ཆོས་རྒྱལ་ཨ་ཤི་ཀའི་མཛད་རྗེས་མཚན་པ་དང་འབྲ་བ་ཡིན།

*If this seal is visibly stamped onto the official documents of the government and important government orders, everyone will hold them in high regard because this tradition is of essential importance. Shabdrung Rinpoche (1594–1651)<sup>3</sup> composed this seal, “Sixteen Self-Assertions,” as a symbol of the Complete Victor in all Regards.<sup>4</sup> Since then, this seal was permitted to exercise power over all citizens and political territory of the Bhutanese government. Accordingly, even today, the name of the Bhutanese government, “The Glorious Drukpa: The Victor in All Regards,”<sup>5</sup> is also established as an administrative symbol since it is the condensed meaning of Shabdrung Rinpoche’s “Sixteen Self-Assertions.” Take, for example, the governmental symbol of India, the five-headed lion. The reason it is held in high regard is that it is the representation of the achievements of the Dharma King, Ashoka. This seal is comparable to that symbol.*



## BIBLIOGRAPHY:

Slob dpon gnag mdog. 1986. *Nga bcu drug ma*. In 'Brug dkar-po : 'brug rgyal-khab kyi chos-srid gnas-stangs, pp 94–95. Thurpaling Monastery Bumthang: Lopen Nado.

---

<sup>1</sup> This is referring to the dual system of politics and religion.

<sup>2</sup> A Wheel-wielding Monarch (cakravartin) is the de facto ruler of the entire universe, bring all under their control single-handedly. They tend to govern the world system in accordance with the spiritual and or universal law, the dharma. For more information, please refer to The Princeton Dictionary of Buddhism.

<sup>3</sup> zhabs drung 01 ngag dbang rnam rgyal, BDRC P509

<sup>4</sup> phyogs las rnam par rgyal ba

<sup>5</sup> dpal ldan 'brug pa phyogs las rnam rgyal



Tib Shelf  
ཏི་ཤེལ་